

Tfx: 0073712 / 32 06 01

Bundesamt für Aussenwirtschaft

No. *Usbekist. 8637*

R - 9. DEZ. 1993

Empfänger / destinataire:
Destinatario

Eidg. Justiz- und
Polizeidepartement
Sekretariat
Bundesrat A. Koller

Kopie an

Tfx Nr.:

8 10 41 31 322 78 32

Anzahl Seiten / pages:
Pagine

4

Ihr Zeichen
Votre référence
Vostro rif.

Ihre Nachricht vom
Votre communication du
Vs comunicazione del

Unser Zeichen
Notre référence
Nostro rif.

Datum
date
data

436.2-KR/MO

30.11.93

Gegenstand/ Objet:

Unterstützungsbegehren des usbekischen Generalstaatsanwalts im
Rahmen einer Strafuntersuchung gegen "Usbek Trading AG"
(Schwyz)

Im Nachgang zu meiner Telefaxübermittlung vom 29.11.93 erhalten Sie in der Beilage eine weitere Note des hiesigen Aussenministeriums, woraus ersichtlich ist, dass sich die beiden Delegierten des usbekischen Generalstaatsanwaltes bereits in der Schweiz aufhalten.

Tatsächlich hat diese Botschaft den beiden Herren am 19. November 1993 ein Geschäftsvisum erteilt. Die Aufenthaltskosten in der Schweiz gehen zu Lasten der Firma Stahel Hardmeyer AG, Zürich, über die sie auch erreicht werden können.

Obschon das usbekische Verhalten, das nicht gerade den internationalen Usanzen entspricht, auf Grund der hier noch oft feststellbaren flagranten Unkenntnisse der Gepflogenheiten entschuldbar scheint und immerhin wenigstens eine Meldung erfolgte, wäre bei einer allfälligen Kontaktaufnahme von Vertretern des EJPD mit den Herren A. Yunusov und A. Khudaikulov eine Unterrichtung über das übliche Vorgehen in diesen Fällen sicher von Nutzen.



Meinerseits wäre ich gerne bereit, anlässlich eines Besuchs bei den zuständigen usbekischen Stellen, ein Memorandum über die Internationale Rechtshilfe der Schweiz und die entsprechenden Prozeduren zu überreichen. Ich bin der Ansicht, dass dies durchaus geschätzt würde und einen kleinen Beitrag zur Verwirklichung eines funktionierenden Staatswesens in Usbekistan darstellen könnte.

Im voraus danke ich dem Bundesamt für Polizeiwesen bestens für eine entsprechende Dokumentation.

Der Schweizerische Botschafter

(P. Wipfli)

Kopie z.K. (per Kurier):

- BAWI
- Pol. Dir. *P. Wipfli*
- Direktion für Völkerrecht (mit Kopie meiner Uebermittlung vom 29.11.93)

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN

No 10/9189

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments à l'Ambassade Suisse en République d'Ouzbékistan en en modifiant sa note No 10/9170 en date du 26 novembre 1993 a l'honneur de lui communiquer que Mrs Aziz Khoudaïkoulov et Alime Younoussov, qui se trouvent en Suisse, sont fondés de pouvoir de mener les pourparlers sur la possibilité de la coopération entre les organes juridiques de deux pays.

Le Ministère prie de leur prêter le concours pour l'établissement des contacts et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'expression de ses sentiment distingués.

Tachkent, le 27 novembre 1993

A l'Ambassade de Suisse
en Ouzbékistan

traduction WE



ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ

an	id							ala
Datum	27.11.							
Visa	↳							
2 9. NOV. 1993								
Ref.								

No. 10/9189

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарской Конфедерации и во изменение своей ноты от 26 ноября 1993 года No. 10/9170 имеет честь сообщить, что находящиеся в Швейцарии сотрудники Прокуратуры Республики Узбекистан г-н Азиз Худайкулов и г-н Алим Юнусов уполномочены вести переговоры по вопросам возможного сотрудничества между правоохранительными органами двух стран.

Министерство просит оказать возможное содействие в налаживании необходимых контактов и пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Ташкент, 27 ноября 1993 года



Посольству
Швейцарской Конфедерации
г. Ташкент



Übermittlungszettel
Feuille de transmission

Foglio di trasmissione
Feglj da transmissiun

dodis.ch/64549

Herrn/Frau
Monsieur/Madame
Signor/Signora
Signur/Dunna

B A W I

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> zur Kenntnis
pour information
per informaziun
per infurmaziun | <input type="checkbox"/> zur Erledigung
pour exécution
da risolvere
per executiun | <input type="checkbox"/> zur Genehmigung
pour approbation
per approvaziun
per approvaziun |
| <input type="checkbox"/> zu Ihren Akten
pour vos dossiers
per il vostro incarto
per Vossas actas | <input type="checkbox"/> zur Stellungnahme
pour avis
per il parere
per prender posiziun | <input type="checkbox"/> bitte Vorakten
présenter les documents
documentazione p.f.
documentaziun p. pl. |
| <input type="checkbox"/> auf Ihren Wunsch
selon votre demande
a vostra richiesta
tenor qjavisch | <input type="checkbox"/> bitte besprechen
entretien s.v.p.
conferire p.f.
discutar p. pl. | <input type="checkbox"/> einverstanden
d'accord
d'accordo
d'accord |
| <input type="checkbox"/> gemäss Besprechung
suivant l'accord
come inteso
tenor discussiun | <input type="checkbox"/> zur Unterschrift/Visum
pour la signature/visa
per la firma/visto
per suttascriber/visar | <input type="checkbox"/> interessiert Sie vielleicht
ça vous intéresse peut-être
forse Le interessa
forza As interessa quai |
| <input type="checkbox"/> bitte zurückgeben
à nous renvoyer s.v.p.
da ritornare p.f.
returnar p.pl. | <input type="checkbox"/> Anzahl Kopien je Vorlage
Quantité copies par modèle
Quantità copie per modello
Quantità copias per model | |
| <input type="checkbox"/> mit Dank zurück
en retour: merci
in restituzione: grazie
enavos engraziand | <input type="checkbox"/> bitte anrufen
téléphoner s.v.p.
telefonare p.f.
telefonar p.pl. | |

bitte weiterleiten an
transmettre à
da spedire a
da transmetter a



9.91 50000 57698

Datum/date/
data/data

30.11.93

- bitte wenden
tourner s.v.p.
voltare p.f.
volver p.pl.